



OFAJ  
DFJW

# L'animation linguistique

comme méthode  
d'intégration des enfants et  
des jeunes ukrainiens  
dans les rencontres  
franco-allemandes

# Introduction

En raison de la guerre d'agression lancée par la Russie contre l'Ukraine le 24 février dernier, des millions de personnes se trouvent actuellement en fuite. Plus d'un demi-million d'entre elles, dont la plupart des femmes et des enfants, sont arrivées en Allemagne et en France, avec une tendance observée à la hausse. Aux marques de solidarité avec la population ukrainienne manifestées par l'Office franco-allemand pour la Jeunesse et ses partenaires ont succédé des actions concrètes. Il s'agit notamment de faciliter l'accès des enfants et des jeunes ukrainiens aux rencontres franco-allemandes tout comme de promouvoir l'intégration de ces personnes, souvent traumatisées, dans l'éducation non formelle qui recourt notamment à la pédagogie interculturelle et aux méthodes d'éducation à la paix, tout en offrant un espace d'apprentissage et d'expérience protégé/sécurisé pour toutes et tous.

**Depuis des années, l'animation linguistique fait partie intégrante de la pédagogie des échanges. En effet, ce corpus de méthodes éprouvées aide à bâtir des ponts entre les personnes par le biais de la langue.**



## SES OBJECTIFS PEUVENT SE RÉSUMER AINSI

- Créer et maintenir une dynamique de groupe positive au moyen d'activités ludiques
- Lever les blocages liés à la langue et aux personnes étrangères/inconnues
- Favoriser les stratégies de communication non verbale
- Sensibiliser aux langues présentes dans le groupe et éveiller la curiosité envers les autres cultures et langues
- Permettre l'acquisition de vocabulaire courant ou spécialisé en français et en allemand
- Rendre visible et valoriser le plurilinguisme au sein d'un groupe
- Replacer les pratiques langagières dans leurs contextes culturels et aiguïser ainsi la sensibilité interculturelle

La plupart des méthodes d'animation linguistique ont été conçues pour un usage dans le contexte franco-allemand. Néanmoins, un grand nombre d'entre elles sont adaptables de telle sorte qu'une troisième ou une quatrième langue peut être ajoutée sans problème. L'animation linguistique privilégie en outre une approche participative qui permet aux participantes et participants dont la langue maternelle n'est ni le français ni l'allemand, de jouer un rôle actif dans la mise en place des activités. Dans le cas où plusieurs profils linguistiques se côtoient, il incombe à l'équipe de les traiter de manière identique/équitable.

On peut donc donner aux jeunes originaires d'Ukraine, comme à toute personne dont la langue maternelle diffère de l'allemand ou du français, la possibilité de transmettre des mots et des expressions à leurs homologues originaires d'autres pays. Dans la mesure où un nombre relativement élevé d'Ukraiennes et d'Ukraiens ont pour langue maternelle et véhiculaire le russe, il convient de déterminer au préalable quel idiome (l'ukrainien et/ou le russe) ils souhaitent utiliser pour l'animation linguistique. Il existe également d'autres langues minoritaires en Ukraine (par exemple le hongrois, le roumain, le bulgare, le tatar de Crimée). Quoi qu'il en soit, ce choix doit être laissé aux seules personnes concernées, d'autant plus qu'il ne reflète pas nécessairement leur opinion sur la guerre et/ou sur leur voisin russe. Comme souvent, les questions de langue et d'identité sont complexes et sujettes à des questionnements politiques. L'animation linguistique peut servir à les aborder et amener les gens à dialoguer entre eux. Elle ne devrait pas donner lieu à des jugements de valeur sur les langues ni à une hiérarchisation.

Ce petit guide présente 10 classiques de l'animation linguistique qui se prêtent bien aux rencontres intégrant des jeunes ukrainiens. Il existe bien sûr de nombreuses autres activités dont la transmission est assurée dans les formations de l'OFAJ et ses partenaires auquel il est tout à fait recommandé de participer (cf. liens pour aller plus loin).

# Sélection de méthodes

Les méthodes suivantes conviennent adroitement à la mise en exergue du plurilinguisme dans un groupe. Concernant la visualisation des mots ou des expressions à apprendre, l'équipe veillera à tenir compte de l'alphabet cyrillique en plus de l'alphabet latin.

## Salut, comment ça va ? (environ 20 minutes) :

il s'agit ici d'apprendre de manière interactive et ludique des formules de politesse tirées de la vie quotidienne.

**Déroulement :** les participantes et participants sont assis en cercle sur des chaises, il en manque cependant une. Les termes/expressions (« Salut, comment ça va ? », « bien », « bof », « mal ») qui figurent sur une affiche préparée en amont sont lus par des locutrices ou locuteurs natifs et répétés par tout le monde. La personne sans chaise au milieu du cercle va voir une personne assise et lui pose la question : « Salut, comment ça va ? » Si la personne interrogée répond « bien », il ne se passe rien et la personne au milieu s'adresse à quelqu'un d'autre. Si la personne interrogée répond « bof », la personne assise à sa gauche et celle assise à sa droite changent de place et la personne au milieu essaie de s'asseoir. À la réponse « mal », tout le monde doit changer de place. L'activité est menée progressivement, c'est-à-dire une langue après l'autre. À la fin, les langues sont mélangées, mais il n'est pas autorisé d'utiliser sa langue maternelle.



<https://www.youtube.com/watch?v=M-56-1z9YI0>

## La salade de fruits (environ 20 minutes) :

une autre méthode adéquate pour apprendre du vocabulaire de la vie quotidienne, par exemple les noms de fruits ou les formules de politesse.

**Déroulement :** le groupe est assis en cercle sur des chaises. Les termes/expressions inscrits sur une affiche sont lus par des locutrices ou locuteurs natifs et répétés par tout le monde. Chaque personne se voit attribuer un mot. Une personne est sans chaise, debout au milieu du cercle et souhaite s'asseoir. Pour ce faire, elle appelle un mot (mais pas dans sa langue maternelle) et toutes les personnes qui se sont vu attribuer ce mot doivent changer de place. La personne au milieu essaie alors de s'asseoir. Quelqu'un se retrouve au milieu et c'est à son tour de choisir un mot. Quand l'expression « salade de fruits » est appelée, tout le monde change de place.



[https://www.youtube.com/watch?v=GJ\\_HTxW4oDI](https://www.youtube.com/watch?v=GJ_HTxW4oDI)

### La danse des couleurs (environ 15 minutes) :

cette activité sert l'apprentissage des couleurs dans les différentes langues en présence.

**Déroulement :** tout le monde est debout en cercle. À l'aide de l'affiche préalablement élaborée, les couleurs sont lues par des locutrices ou locuteurs natifs et répétées par tout le monde. Quand la musique est jouée, tout le monde se déplace librement dans la pièce, en esquissant éventuellement des pas de danse. Quand elle s'arrête, une couleur est annoncée tout haut et chaque personne doit toucher le plus rapidement possible un objet de cette couleur. Ensuite, la musique reprend, les participantes et participants se meuvent, voire dansent jusqu'à ce que la musique soit à nouveau interrompue. La dernière personne à avoir touché un objet est aussi celle qui annonce la prochaine couleur etc.



<https://www.youtube.com/watch?v=XjkYu09Qw-o>

### La pâte à modeler (environ 15 minutes) :

cette activité permet idéalement de soutenir la communication non verbale.

**Déroulement :** les participantes et participants sont debout ou assis en cercle. L'équipe leur demande d'imaginer une pâte à modeler à l'aide de laquelle chaque personne a la possibilité de former un objet ou un animal. Les autres doivent deviner ce qui est représenté et le nommer. Les propositions sont traduites directement par l'équipe. La question standard utilisée pendant l'activité (« Qu'est-ce que c'est ? ») est répétée dans les différentes langues afin d'être mémorisée. À la fin, les mots peuvent être notés et traduits sur une grande affiche.



<https://www.youtube.com/watch?v=vi1EpRjLEFs>

### Images figées (environ 15 minutes) :

cette activité favorise à la fois la créativité et l'apprentissage de certaines expressions.

**Déroulement :** l'équipe visualise, dans trois des langues en présence et sur des cartes de modération, quelques expressions liées par exemple au thème ou au lieu de la rencontre. Tout le monde s'exerce d'abord à la prononciation. Ensuite, de petits groupes sont formés et répartis dans la salle. Une personne d'un groupe prend une carte d'animation et dit les mots à haute voix dans une langue étrangère. Tous les autres petits groupes doivent alors représenter le terme mentionné sous forme d'image figée. Puis, c'est au tour de quelqu'un issu d'un autre groupe, et ainsi de suite.

### Écureuil en cage (environ 20 minutes) :

cette activité, souvent utilisée comme réveille-matin, permet d'apprendre des mots ou des expressions dans plusieurs langues. L'équipe est libre de choisir le champ lexical dont sont tirés les termes et de les adapter au groupe.

**Déroulement :** un écureuil est dessiné sur une affiche. Respectivement à sa gauche et à sa droite figure une personne qui forme avec ses mains un toit au-dessus de l'écureuil. Les termes « écureuil », « droite », « gauche » et « tremblement de terre » sont lus par des locutrices ou locuteurs natifs et répétés par tout le monde. Des groupes de trois sont ensuite formés et répartis dans la pièce. Chaque personne endosse un rôle différent : au milieu l'écureuil, à sa gauche (en suivant son regard), la personne qui répond à l'appellation « gauche » et à sa droite, la personne qui répond à l'appellation « droite ». Les personnes à gauche et à droite de l'écureuil forment un toit avec leurs mains au-dessus de l'écureuil qui se baisse légèrement. Une personne est au milieu et appelle « gauche », « droite » ou « écureuil ». Toutes les personnes qui ont l'attribution correspondante essaient de changer de place de même que celle au milieu qui essaie de rejoindre une constellation de trois. La personne qui n'a pas trouvé de place se retrouve au milieu et dit à son tour l'un des mots. Quand « tremblement de terre » est nommé, tout le monde change de place et peut aussi endosser un nouveau rôle.



[https://www.youtube.com/watch?v=Zyeirau\\_N0k](https://www.youtube.com/watch?v=Zyeirau_N0k)

### Le bouche à oreille (environ 10 minutes) :

il s'agit ici de travailler la compréhension orale et la prononciation de manière ludique.

**Déroulement :** tout le groupe est assis en cercle. Une personne commence et chuchote un mot dans sa langue maternelle à l'oreille de la personne assise à sa droite. Celle-ci transmet le mot (toujours en chuchotant) jusqu'à ce qu'il parvienne à l'avant-dernière personne précédant l'émetteur/ l'émettrice, qui prononce alors à haute voix le mot reçu. Celui-ci est comparé au message initial. Il est ensuite traduit dans les différentes langues et un nouveau mot est « envoyé » par une autre personne dans une autre langue. Cette activité est généralement source d'hilarité.

### Molécule (environ 15 minutes) :

cette activité permet d'apprendre les chiffres dans les langues du séminaire en utilisant le mouvement et de développer la compréhension orale de manière simple.

**Déroulement :** l'équipe prépare une affiche en 3 langues (français, allemand et ukrainien par exemple) indiquant les chiffres de 1 à 10 ou correspondant à la taille du groupe. Les participantes et participants s'entraînent tout d'abord à la prononciation. Ensuite, on met de la musique, tout le monde se promène dans la salle et un membre de l'équipe crie un chiffre. Les participantes et participants doivent s'accrocher ou former des petits groupes en fonction du chiffre mentionné. C'est au tour de la personne qui reste seule d'appeler un chiffre, et ainsi de suite.

### Confiance aveugle (environ 25 minutes) :

cette activité sert à apprendre un vocabulaire d'orientation (par exemple, à droite, à gauche, tout droit), mais aussi à renforcer la confiance au sein d'un groupe.

**Déroulement :** des binômes sont constitués avec deux personnes de langues maternelles différentes. Dans chacun d'entre eux, une personne reçoit un bandeau pour les yeux et le met. Elle est guidée ensuite par son/sa partenaire dans les environs (salle de séminaire, hébergement, terrain extérieur) qui lui fait toucher, entendre, sentir et goûter des choses en les nommant dans sa langue maternelle. L'« aveugle » peut répéter les mots. Au bout de 10 minutes environ, les rôles sont intervertis.



<https://www.youtube.com/watch?v=v10ys2NohJs>

### Internationalismes (environ 30 minutes) :

cette méthode s'avère très efficace pour montrer aux participantes et participants le nombre de mots qu'ils sont à même de comprendre intuitivement dans des langues étrangères.

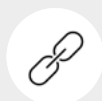
**Déroulement :** l'équipe crée plusieurs petits groupes au sein desquels toutes les langues du séminaire sont représentées. Les participantes et participants collectent pendant un temps déterminé (10-12 minutes) le plus de mots possibles qui sont « identiques » ou similaires dans les langues représentées (par exemple taxi, démocratie, musique, etc.). Ils inscrivent tous les mots sur une affiche. Une fois le temps écoulé, les groupes comptent leurs mots et celui qui en a le plus commence à les lire à haute voix. Ensuite, les autres ne lisent que les mots qui n'ont pas encore été cités. Les affiches sont accrochées dans la salle de séminaire et y restent.



<https://www.youtube.com/watch?v=pr9c9tIG-5s>

# Pour aller plus loin

Formations proposées par l'OFAJ  
et ses partenaires :



<https://www.ofaj.org/programmes-formations/formations-pour-animateurs-trices-linguistiques.html>

« L'animation linguistique dans les rencontres interculturelles de jeunes – Contribution à une éducation au pluri-linguisme en Europe ». OFAJ/DFJW, Berlin/Paris 2022 :



<https://www.ofaj.org/media/die-sprachanimation-in-deutsch-franzosischen-jugendbegegnungen.pdf>

Objectif animation linguistique ! Un projet multinational avec des vidéos et des descriptions de méthodes en 7 langues :



<http://www.languageanimation.org/>

« L'animation linguistique et le sport. Jeux linguistiques sportifs – Un recueil de méthodes pour les échanges internationaux de jeunes dans le sport ». DSJ, CNOSF, Francfort sur le Main 2017



<https://www.ofaj.org/resources/flipbooks/l-animation-linguistique-et-le-sport/index.html>

„Kommentar: Sprachenpolitik in der Ukraine“ von Gerhard Simon. Bundeszentrale für politische Bildung, 04.12.2017 :



<https://www.bpb.de/themen/europa/ukraine/260833/kommentar-sprachenpolitik-in-der-ukraine/>

„Ukrainische Sprachpolitik als Sicherheitspolitik?“ von Gwendolin Sasse. Zentrum für Osteuropa- und internationale Studien, 09.05.2018 :



<https://www.zois-berlin.de/publikationen/ukrainische-sprachpolitik-als-sicherheitspolitik>

„Einheit und Identität. Sprachpolitik nach dem Majdan“ von Volodymyr Kulik. In Osteuropa, 5-6.2014 :



<https://zeitschrift-osteuropa.de/hefte/2014/5-6/einheit-und-identitaet/>

# Mentions légales

Le présent document « L'animation linguistique comme méthode d'intégration des enfants et des jeunes ukrainiens dans les rencontres franco-allemandes » a été compilé par :

Deutsch-Französisches Jugendwerk / Office franco-allemand pour la Jeunesse  
Molkenmarkt 1  
10179 Berlin

Internet: [www.dfjw.org](http://www.dfjw.org)

État : juillet 2022

Sous la direction de :	Anne Jardin
Autrice :	Garance Thauvin
Participation :	Yvonne Holtkamp
Traduction :	Garance Thauvin
Graphisme :	Katrin Schiller, p+s grafik

Les informations réunies ont fait l'objet de recherches minutieuses.  
Elles ne prétendent pas à l'exactitude et à l'exhaustivité.

OFAJ / DFJW 2022

